

**КИЇВСЬКИЙ  
НАЦІОНАЛЬНИЙ  
ЛІНГВІСТИЧНИЙ  
УНІВЕРСИТЕТ**



**ФАКУЛЬТЕТ ГЕРМАНСЬКОЇ  
ФІЛОЛОГІЇ І ПЕРЕКЛАДУ  
Кафедра англійської філології і  
філософії мови**

<b>Рівень вищої освіти</b>	другий (магістерський)
<b>Кафедра</b>	англійської філології і філософії мови
<b>Факультет</b>	германської філології і перекладу
<b>Викладачі</b>	Ситенька О.В.
<b>Статус дисципліни</b>	вибіркова дисципліна професійної і практичної підготовки
<b>Курс, семестр</b>	1 курс, 3 семестр
<b>Обсяг дисципліни у кредитах ЄКТС / загальна кількість годин</b>	3 кредити / 90 годин
<b>Мова викладання</b>	англійська
<b>Коротка анотація дисципліни (Що я вивчатиму?)</b>	Вибіркова дисципліна «Діловий і публічний дискурс: стилістика, прагматика, переклад» спрямована на всебічний розвиток лінгвістичного, соціолінгвістичного, психолінгвістичного, етнокультурологічного і прагматичного компонентів комунікативної компетенції в сфері ділової та публічної комунікації. Зміст курсу побудовано на основі оригінальних автентичних матеріалів, його тематика охоплює основні аспекти ділової та публічної взаємодії в різних сферах бізнесу, політики, міждержавної взаємодії та спрямована на вирішення тих життєвих і професійних ситуацій, які потенційно можуть виникнути в житті майбутніх випускників: працевлаштування, ділові та публічні презентації, укладання угод, проведення перемовин, офісний етикет, публічні виступи, написання промов, копірайтинг тощо
<b>Мета вивчення дисципліни</b>	Сформувати у студентів міжкультурну комунікативну компетентність, що досягається завдяки моделюванню

**СИЛАБУС**

**вибіркової навчальної дисципліни**

**«Діловий і публічний дискурс: стилістика, прагматика, переклад»**

**Спеціальність:** 035 Філологія

**Спеціалізація:** 035.04 Германські мови і літератури (переклад включно), перша – англійська

**Освітня програма:** Сучасні філологічні студії (англійська мова і друга іноземна мова): лінгвістика та перекладознавство

<b>(Чому це цікаво й потрібно вивчати?)</b>	реальних ситуацій ділової взаємодії у сфері публічних промов, виступів, презентацій.
<b>Результати навчання (Чому я навчуся на цій дисципліні?)</b>	Використовувати стилістичні прийоми та комунікативні стратегії і тактики для публічних виступів у різних сферах, аналізувати та створювати тексти промов, презентації, перекладати ці тексти з англійської мови на українську та навпаки.
<b>Компетентності (Яку сукупну користь я отримаю від вивчення цієї дисципліни?)</b>	Здатність ефективно спілкуватися англійською та другою іноземною мовою в загальнокультурних і професійно орієнтованих ситуаціях. Здатність чітко й виразно висловлювати думку, використовувати знання законів техніки мовлення, норм терміновживання та вимог наукового стилю. Здатність ефективно й компетентно брати участь в різних формах наукової комунікації (конференції, круглі столи, дискусії, наукові публікації) в галузях лінгвістики, педагогіки й перекладознавства. Здатність до ефективного іншомовного, а також міжособистісного спілкування у навчанні та професійній діяльності. Знання ролі перекладача та принципів його професійної діяльності; володіння прийомами забезпечення якості перекладу (вчитування, критичне оцінювання, редагування, зворотний переклад). Знання змісту процесу письмового перекладу; здатність транслювати у письмовій формі чіткий, послідовний текст; здатність перекладати різні види текстів, зберігаючи логічну структуру та семантичне наповнення. Знання стилістичних реєстрів і способів їх переносу з однієї мови до іншої. Уміння точно і швидко передавати фактичну інформацію і точку зору автора мовою перекладу протягом усього завдання, перефразовуючи значення складних термінів або фраз, якщо не існує точного еквівалента у мові перекладу
<b>Види занять і їхній розподіл за годинами</b>	Лекції (20 год), практичні (10 год), самостійна робота (60 год).
<b>Тематика (змістові модулі) навчальної дисципліни</b>	Етос, логос та пафос у публічних промовах Публічний дискурс: побудова, наповнення, технічний і візуальний супровід Стилістика та тактики публічних промов
<b>Політика оцінювання (розподіл балів і критерії)</b>	50 балів – аудиторна робота 50 балів – МКР 90-100 А зараховано 82-89 В зараховано 75-81 С зараховано 66-74 D зараховано 60-65 E зараховано 1-59 FX незараховано
<b>Пререквізити (передумови вивчення дисципліни)</b>	Наявність знань з основ перекладу, ділової англійської мови та стилістики англійської мови.
<b>Навчально-методичне інформаційне забезпечення</b>	Література <b>Основна</b>

	<p>Андрійчук, В., &amp; Бауер, Л. (1998). Менеджмент: Прийняття рішень і ризик [Management: Decision-making and risk]. Київ: КНЕУ.</p> <p>Зінь, Е. А., &amp; Дука, Н. С. (Eds.). (2009). Основи зовнішньоекономічної діяльності [Fundamentals of foreign economic activity]. Київ: Кондор.</p> <p>Козик, В. В., Панкова, Л. А., &amp; Крап'як, Я. С. (2004). Зовнішньоекономічні операції і контракти [Foreign economic operations and contracts] (2nd ed.). Київ: Центр навчальної літератури.</p> <p>Костенко, Л. (2006). Особливості укладення дистриб'юторських (дилерських) договорів в Україні [Features of concluding distributor (dealer) agreements in Ukraine]. <i>Юридичний журнал</i>, (12).  <a href="http://www.justinian.com.ua/article.php?id=2502">http://www.justinian.com.ua/article.php?id=2502</a></p> <p>Hatim, B., &amp; Mason, I. (1997). <i>Discourse and the translator</i>. London: Longman.</p> <p>Mortimer S. Ideas of Public Discourse.  <a href="https://www.researchgate.net/publication/228283462_Ideals_of_Public_Discourse">https://www.researchgate.net/publication/228283462_Ideals_of_Public_Discourse</a></p> <p>Postman, N. (2005) <i>Amusing Ourselves to Death: Public Discourse in the Age of Show Business</i>. London: Penguin Books.</p> <p>Powell, M. (2011) <i>Dynamic Presentations</i>. Cambridge University Press.</p>
<p><b>Форми і способи поточного та семестрового контролю</b></p>	<p>Види навчальної діяльності</p> <p>Національна 4-бальна система</p> <p>Критерії оцінювання</p> <p>I Аудиторна робота</p> <p>5 Систематизована, творча, логічно побудована відповідь з елементами інновації; завдання виконані за інноваційним рівнем складності</p> <p>4 Продуктивна, але недостатньо вичерпна відповідь; завдання виконані за стандартним рівнем складності, можливі незначні помилки</p> <p>3 Репродуктивна відповідь; завдання виконані за репродуктивним видом складності, містять помилки</p> <p>2 Фрагментарна, неаргументована відповідь; завдання не виконані у відповідності з вимогами, допущені множинні помилки</p> <p>Непідготовленість до заняття; невиконання завдань</p> <p>Відсутність на занятті</p> <p>II. Позааудиторна (самостійна) робота</p> <p>5 Інноваційний підхід до самостійно виконаних завдань, здатність до критико-аналітичного осмислення актуальних проблем лексикології і дискурсології, загальна філологічна та мовна компетентність</p> <p>4 Творче і самостійне виконання завдань, якісне володіння програмним матеріалом та його доцільне використання у виконанні завдань.</p> <p>3 Виконання індивідуальних завдань за репродуктивним видом складності за суттєвої допомоги з боку викладача.</p> <p>2 Неглибоке, фрагментарне виконання завдань.</p> <p>Невиконання завдань.</p>

	<p>III. МКР</p> <p>5 90%–100% правильно виконаних завдань, повне розкриття теоретичної проблеми, креативність в інтерпретації сучасних підходів до визначення слова, висловлення, дискурсу, 1-2 незначних помилки щодо змісту або форми</p> <p>4 75%–89% правильно виконаних завдань, загалом правильне, але неповне розкриття теоретичної проблеми, стереотипність в інтерпретації предмету і задач вибіркового курсу, 3–4 незначних помилки щодо змісту або форми</p> <p>3 50%–74% правильно виконаних завдань, несистематизована, неаргументована, неповна відповідь на теоретичне запитання, недостатньо повна інтерпретація фрагментів різного типу дискурсу, 5–6 помилок щодо змісту або форми</p> <p>2 50% і нижче правильно виконаних завдань, неправильна відповідь на теоретичне запитання, невірна інтерпретація фрагментів дискурсу, 7 і більше помилок щодо змісту або форми</p> <p>0 Відсутність контрольної роботи</p>
--	---

**Затверджено** на засіданні кафедри англійської філології і філософії мови, протокол № 1 від «28» серпня 2025 р.

**Перезатверджено** на засіданні кафедри англійської філології і філософії мови, протокол № 13 від «16» квітня 2026 р.



Завідувач кафедри проф. Ізотова Н.П.